



Brussels, 21 June 2019

8030/19

Interinstitutional File:
2013/0302 (COD)

JUR 164
TRANS 237
MAR 86
CODEC 818

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels, amending Directive 2009/100/EC and repealing Directive 2006/87/EC
(Official Journal of the European Union L 252 of 16 September 2016)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Директива (ЕС) 2016/1629 на Европейския парламент и на Съвета от 14 септември 2016 година за установяване на техническите изисквания за плавателните съдове по вътрешните водни пътища, за изменение на Директива 2009/100/ЕО и за отмяна на Директива 2006/87/ЕО

(Официален вестник на Европейския съюз L 252 от 16 септември 2016 г.)

На страница 133, член 28:

вместо:

„Документи, попадащи в обхвата на настоящата директива и издадени от компетентните органи на държавите членки съгласно Директива 2006/87/ЕО преди 6 октомври 2016 г., остават валидни до изтичането на срока им.“,

да се чете:

„Документи, попадащи в обхвата на настоящата директива и издадени от компетентните органи на държавите членки съгласно Директива 2006/87/ЕО преди 6 октомври 2018 г., остават валидни до изтичането на срока им.“

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva (UE) 2016/1629 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 14 de septiembre de 2016, por la que se establecen las prescripciones técnicas de las embarcaciones de la navegación interior, por la que se modifica la Directiva 2009/100/CE y se deroga la Directiva 2006/87/CE

(Diario Oficial de la Unión Europea L 252 de 16 de septiembre de 2016)

En la página 133, artículo 28:

donde dice:

«Los documentos incluidos en el ámbito de aplicación de la presente Directiva y expedidos por las autoridades competentes de los Estados miembros en virtud de la Directiva 2006/87/CE antes del 6 de octubre de 2016 seguirán siendo válidos hasta su expiración.»

debe decir:

«Los documentos incluidos en el ámbito de aplicación de la presente Directiva y expedidos por las autoridades competentes de los Estados miembros en virtud de la Directiva 2006/87/CE antes del 6 de octubre de 2018 seguirán siendo válidos hasta su expiración.»

OPRAVA

směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1629 ze dne 14. září 2016, kterou se stanoví technické požadavky pro plavidla vnitrozemské plavby, mění směrnice 2009/100/ES a zrušuje směrnice 2006/87/ES

(Úřední věstník Evropské unie L 252 ze dne 16. září 2016)

Strana 133, článek 28

Místo:

„Dokumenty spadající do oblasti působnosti této směrnice a vystavené příslušnými orgány členských států podle směrnice 2006/87/ES před 6. říjnem 2016 zůstávají platné až do pozbytí doby jejich platnosti.“

má být:

„Dokumenty spadající do oblasti působnosti této směrnice a vystavené příslušnými orgány členských států podle směrnice 2006/87/ES před 6. říjnem 2018 zůstávají platné až do pozbytí doby jejich platnosti.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv (EU) 2016/1629 af 14. september 2016 om fastsættelse af tekniske forskrifter for fartøjer til sejlads på indre vandveje, om ændring af direktiv 2009/100/EF og om ophævelse af direktiv 2006/87/EF

(Den Europæiske Unions Tidende L 252 af 16. september 2016)

Side 133, artikel 28

I stedet for:

"Dokumenter, der er omfattet af dette direktiv og udstedt af medlemsstaternes kompetente myndigheder i henhold til direktiv 2006/87/EF før den 6. oktober 2016, er gyldige indtil deres udløbsdato."

læses:

"Dokumenter, der er omfattet af dette direktiv og udstedt af medlemsstaternes kompetente myndigheder i henhold til direktiv 2006/87/EF før den 6. oktober 2018, er gyldige indtil deres udløbsdato."

BERICHTIGUNG

der Richtlinie (EU) 2016/1629 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 14. September 2016 zur Festlegung technischer Vorschriften für Binnenschiffe, zur Änderung der Richtlinie 2009/100/EG und zur Aufhebung der Richtlinie 2006/87/EG

(Amtsblatt der Europäischen Union L 252 vom 16. September 2016)

Seite 133, Artikel 28

Anstatt:

"Dokumente, die in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallen und von den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten gemäß der Richtlinie 2006/87/EG vor dem 6. Oktober 2016 erteilt wurden, bleiben bis zu ihrem Ablauf gültig."

muss es heißen:

"Dokumente, die in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallen und von den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten gemäß der Richtlinie 2006/87/EG vor dem 6. Oktober 2018 erteilt wurden, bleiben bis zu ihrem Ablauf gültig."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 14. septembri 2016. aasta direktiivis (EL) 2016/1629, millega kehtestatakse siseveelaevade tehnilised nõuded, muudetakse direktiivi 2009/100/EÜ ja tunnistatakse kehtetuks direktiiv 2006/87/EÜ

(Euroopa Liidu Teataja L 252, 16. september 2016)

Leheküljel 133, artiklis 28

asendatakse

„Käesoleva direktiivi kohaldamisalasse kuuluvad dokumendid, mille liikmesriikide pädevad asutused on välja andnud direktiivi 2006/87/EÜ kohaselt enne 6. oktoobrit 2016, kehtivad kuni oma kehtivustähtaja lõpuni.“

järgmisega:

„Käesoleva direktiivi kohaldamisalasse kuuluvad dokumendid, mille liikmesriikide pädevad asutused on välja andnud direktiivi 2006/87/EÜ kohaselt enne 6. oktoobrit 2018, kehtivad kuni oma kehtivustähtaja lõpuni.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της οδηγίας (ΕΕ) 2016/1629 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
της 14ης Σεπτεμβρίου 2016, σχετικά με τη θέσπιση τεχνικών προδιαγραφών για τα πλοία
εσωτερικής ναυσιπλοΐας, την τροποποίηση της οδηγίας 2009/100/ΕΚ και την κατάργηση της
οδηγίας 2006/87/ΕΚ**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 252 της 16ης Σεπτεμβρίου 2016)

Στη σελίδα 133, άρθρο 28

αντί:

«Τα έγγραφα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών βάσει της οδηγίας 2006/87/ΕΚ πριν από την 6η Οκτωβρίου 2016 εξακολουθούν να ισχύουν μέχρι τη λήξη τους»,

διάβαζε:

«Τα έγγραφα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας οδηγίας και έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών βάσει της οδηγίας 2006/87/ΕΚ πριν από την 6η Οκτωβρίου 2018 εξακολουθούν να ισχύουν μέχρι τη λήξη τους».

CORRIGENDUM

to Directive (EU) 2016/1629 of the European Parliament and of the Council of 14 September 2016 laying down technical requirements for inland waterway vessels, amending Directive 2009/100/EC and repealing Directive 2006/87/EC

(Official Journal of the European Union L 252 of 16 September 2016)

On page 133, Article 28

for:

"Documents falling within the scope of this Directive and issued by the competent authorities of the Member States under Directive 2006/87/EC before 6 October 2016 shall remain valid until they expire.",

read:

"Documents falling within the scope of this Directive and issued by the competent authorities of the Member States under Directive 2006/87/EC before 6 October 2018 shall remain valid until they expire."

RECTIFICATIF

**à la directive (UE) 2016/1629 du Parlement européen et du Conseil du 14 septembre 2016
établissant les prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure,
modifiant la directive 2009/100/CE et abrogeant la directive 2006/87/CE**

("Journal officiel de l'Union européenne" L 252 du 16 septembre 2016)

Page 133, article 28

Au lieu de:

"Les documents entrant dans le champ d'application de la présente directive et délivrés par les autorités compétentes des États membres au titre de la directive 2006/87/CE avant le 6 octobre 2016 restent valables jusqu'à leur date d'expiration."

lire:

"Les documents entrant dans le champ d'application de la présente directive et délivrés par les autorités compétentes des États membres au titre de la directive 2006/87/CE avant le 6 octobre 2018 restent valables jusqu'à leur date d'expiration."

ISPRAVAK

Direktive (EU) 2016/1629 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2016. o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe, izmjeni Direktive 2009/100/EZ i stavljanju izvan snage Direktive 2006/87/EZ

(Službeni list Europske unije L 252 od 16. rujna 2016.)

Na stranici 133, u članku 28.

umjesto:

„Dokumenti obuhvaćeni područjem primjene ove Direktive koje su izdala nadležna tijela država članica u skladu s Direktivom 2006/87/EZ prije 6. listopada 2016. vrijede i dalje, do isteka njihova važenja.”

treba stajati:

„Dokumenti obuhvaćeni područjem primjene ove Direktive koje su izdala nadležna tijela država članica u skladu s Direktivom 2006/87/EZ prije 6. listopada 2018. vrijede i dalje, do isteka njihova važenja.”.

RETTIFICA

della direttiva (UE) 2016/1629 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 14 settembre 2016, che stabilisce i requisiti tecnici per le navi adibite alla navigazione interna, che modifica la direttiva 2009/100/CE e che abroga la direttiva 2006/87/CE

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 252 del 16 settembre 2016)

Pagina 133, articolo 28

anziché:

"I documenti che rientrano nell'ambito di applicazione della presente direttiva, e che sono stati rilasciati dalle autorità competenti degli Stati membri a norma della direttiva 2006/87/CE prima del 6 ottobre 2016, restano validi fino alla loro scadenza.",

leggasi:

"I documenti che rientrano nell'ambito di applicazione della presente direttiva, e che sono stati rilasciati dalle autorità competenti degli Stati membri a norma della direttiva 2006/87/CE prima del 6 ottobre 2018, restano validi fino alla loro scadenza.".

LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā (ES) 2016/1629 (2016. gada 14. septembris), ar ko nosaka tehniskās prasības attiecībā uz iekšzemes ūdensceļu kuģiem, groza Direktīvu 2009/100/EK un atceļ Direktīvu 2006/87/EK

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 252, 2016. gada 16. septembris)

133. lappusē 28. pantā

tekstu:

"Dokumenti, kas ir šīs direktīvas darbības jomā un ko izdevušas dalībvalstu kompetentās iestādes saskaņā ar Direktīvu 2006/87/EK pirms 2016. gada 6. oktobra, ir spēkā līdz to spēkā esības beigām."

lasīt šādi:

"Dokumenti, kas ir šīs direktīvas darbības jomā un ko izdevušas dalībvalstu kompetentās iestādes saskaņā ar Direktīvu 2006/87/EK pirms 2018. gada 6. oktobra, ir spēkā līdz to spēkā esības beigām."

2016 m. rugsėjo 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos (ES) 2016/1629, kuria nustatomi vidaus vandenų laivams taikomi techniniai reikalavimai, iš dalies keičiama Direktyva 2009/100/EB ir panaikinama Direktyva 2006/87/EB, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 252, 2016 m. rugsėjo 16 d.)

133 puslapis, 28 straipsnis:

yra:

„Dokumentai, kuriems taikoma ši direktyva ir kuriuos anksčiau nei 2016 m. spalio 6 d. pagal Direktyvą 2006/87/EB išdavė valstybių narių kompetentingos valdžios institucijos, galioja iki jų galiojimo pabaigos dienos“,

turi būti:

„Dokumentai, kuriems taikoma ši direktyva ir kuriuos anksčiau nei 2018 m. spalio 6 d. pagal Direktyvą 2006/87/EB išdavė valstybių narių kompetentingos valdžios institucijos, galioja iki jų galiojimo pabaigos dienos“.

HELYESBÍTÉS

a belvízi hajókra vonatkozó műszaki követelmények megállapításáról, a 2009/100/EK irányelv módosításáról és a 2006/87/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. szeptember 14-i, (EU) 2016/1629 európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 252., 2016. szeptember 16.)

A 133. oldalon a 28.cikk

szövege:

„Az ezen irányelv hatálya alá tartozó, és a tagállamok illetékes hatóságai által a 2006/87/EK irányelvnek megfelelően, 2016. október 6. előtt kiadott okmányok lejáratukig érvényesek maradnak.”,

helyesen:

„Az ezen irányelv hatálya alá tartozó, és a tagállamok illetékes hatóságai által a 2006/87/EK irányelvnek megfelelően, 2018. október 6. előtt kiadott okmányok lejáratukig érvényesek maradnak.”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva (UE) 2016/1629 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Settembru 2016 li tistabbilixxi r-rekwiziti tekniċi għall-bastimenti tal-passaġġi fuq l-ilma interni, li temenda d-Direttiva 2009/100/KE u li tħassar id-Direttiva 2006/87/KE

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 252 tat-16 ta' Settembru 2016)

Fil-paġna 133, l-Artikolu 28

minflok:

"Id-dokumenti li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva u li jinħarġu mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri skont id-Direttiva 2006/87/KE qabel is-6 ta' Ottubru 2016 għandhom jibqgħu validi sakemm jiskadu.",

aqra:

"Id-dokumenti li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva u li jinħarġu mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri skont id-Direttiva 2006/87/KE qabel is-6 ta' Ottubru 2018 għandhom jibqgħu validi sa meta jiskadu".

RECTIFICATIE

van Richtlijn (EU) 2016/1629 van het Europees Parlement en de Raad van 14 september 2016 tot vaststelling van de technische voorschriften voor binnenschepen, tot wijziging van Richtlijn 2009/100/EG en tot intrekking van Richtlijn 2006/87/EG

(Publicatieblad van de Europese Unie L 252 van 16 september 2016)

Bladzijde 133, artikel 28

in plaats van:

"Documenten die onder deze richtlijn vallen en die vóór 6 oktober 2016 uit hoofde van Richtlijn 2006/87/EG door de bevoegde instanties van de lidstaten zijn afgegeven, blijven geldig tot de geldigheidsduur ervan verstrijkt.";

lezen:

"Documenten die onder deze richtlijn vallen en die vóór 6 oktober 2018 uit hoofde van Richtlijn 2006/87/EG door de bevoegde instanties van de lidstaten zijn afgegeven, blijven geldig tot de geldigheidsduur ervan verstrijkt."

SPROSTOWANIE

**do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/1629 z dnia 14 września 2016 r.
ustanawiającej wymagania techniczne dla statków żeglugi śródlądowej, zmieniającej
dyrektywę 2009/100/WE i uchylającą dyrektywę 2006/87/WE**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 252 z dnia 16 września 2016 r.)

Strona 133, art. 28

zamiast:

„Dokumenty objęte zakresem stosowania niniejszej dyrektywy i wydane przez właściwe organy państw członkowskich na mocy dyrektywy 2006/87/WE przed dniem 6 października 2016 r. pozostają ważne do utraty ich ważności.”

powinno być:

„Dokumenty objęte zakresem stosowania niniejszej dyrektywy i wydane przez właściwe organy państw członkowskich na mocy dyrektywy 2006/87/WE przed dniem 6 października 2018 r. pozostają ważne do utraty ich ważności.”

RETIFICAÇÃO

da Diretiva (UE) 2016/1629 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 14 de setembro de 2016, que estabelece as prescrições técnicas das embarcações de navegação interior, que altera a Diretiva 2009/100/CE e revoga a Diretiva 2006/87/CE

(Jornal Oficial da União Europeia L 252 de 16 de setembro de 2016)

Na página 133, artigo 28.º

onde se lê:

"Os documentos que se inscrevem no âmbito de aplicação da presente diretiva, emitidos pelas autoridades competentes dos Estados-Membros ao abrigo da Diretiva 2006/87/CE antes de 6 de outubro de 2016, permanecem válidos até caducarem.",

leia-se:

onde se lê:

"Os documentos que se inscrevem no âmbito de aplicação da presente diretiva, emitidos pelas autoridades competentes dos Estados-Membros ao abrigo da Diretiva 2006/87/CE antes de 6 de outubro de 2018, permanecem válidos até caducarem.".

RECTIFICARE

**la Directiva (UE) 2016/1629 a Parlamentului European și a Consiliului din 14 septembrie 2016
de stabilire a cerințelor tehnice pentru navele de navigație interioară, de modificare a
Directivei 2009/100/CE și de abrogare a Directivei 2006/87/CE**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 252 din 16 septembrie 2016)

La pagina 133, articolul 28:

în loc de:

„Documentele care intră în domeniul de aplicare al prezentei directive și care au fost eliberate de autoritățile competente ale statelor membre în temeiul Directivei 2006/87/CE înainte de 6 octombrie 2016 rămân valabile până la expirarea lor.”

se citește:

„Documentele care intră în domeniul de aplicare al prezentei directive și care au fost eliberate de autoritățile competente ale statelor membre în temeiul Directivei 2006/87/CE înainte de 6 octombrie 2018 rămân valabile până la expirarea lor.”

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1629 zo 14. septembra 2016, ktorou sa stanovujú technické požiadavky na lode vnútrozemskej plavby, ktorou sa mení smernica 2009/100/ES a ktorou sa zrušuje smernica 2006/87/ES

(Úradný vestník Európskej únie L 252 zo 16. septembra 2016)

Na strane 133, článok 28

namiesto:

„Dokumenty patriace do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, ktoré príslušné orgány členských štátov vydali v zmysle smernice 2006/87/ES pred 6. októbrom 2016, platia až do uplynutia doby ich platnosti.“

má byť:

„Dokumenty patriace do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, ktoré príslušné orgány členských štátov vydali v zmysle smernice 2006/87/ES pred 6. októbrom 2018, platia až do uplynutia doby ich platnosti.“.

POPRAVEK

Direktive (EU) 2016/1629 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. septembra 2016 o tehničnih predpisih za plovila, namenjena za plovbo po celinskih plovnih poteh, spremembi Direktive 2009/100/ES in razveljavitvi Direktive 2006/87/ES

(Uradni list Evropske unije L 252 z dne 16. septembra 2016)

Na strani 133, člen 28:

besedilo:

„Dokumenti, ki spadajo na področje uporabe te direktive in so jih pristojni organi v državah članicah izdali na podlagi Direktive 2006/87/ES pred 6. oktobrom 2016, ostanejo veljavni do konca datuma veljavnosti.“

se glasi:

„Dokumenti, ki spadajo na področje uporabe te direktive in so jih pristojni organi v državah članicah izdali na podlagi Direktive 2006/87/ES pred 6. oktobrom 2018, ostanejo veljavni do konca datuma veljavnosti.“

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin (EU) 2016/1629, annettu 14 päivänä syyskuuta 2016, sisävesialusten teknisistä vaatimuksista, direktiivin 2009/100/EY muuttamisesta ja direktiivin 2006/87/EY kumoamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 252, 16. syyskuuta 2016)

Sivulla 133, 28 artiklassa:

on:

"Tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvat asiakirjat, jotka jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet direktiivin 2006/87/EY nojalla ennen 6 päivää lokakuuta 2016, ovat voimassa niihin merkityn voimassaolon päättymiseen asti.",

pitää olla:

"Tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvat asiakirjat, jotka jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet direktiivin 2006/87/EY nojalla ennen 6 päivää lokakuuta 2018, ovat voimassa niihin merkityn voimassaolon päättymiseen asti."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2016/1629 av den 14 september 2016 om tekniska krav för fartyg i inlandssjöfart, om ändring av direktiv 2009/100/EG och om upphävande av direktiv 2006/87/EG

(Europeiska unionens officiella tidning L 252 av den 16 september 2016)

Sidan 133, artikel 28

I stället för:

”Handlingar som omfattas av detta direktiv och som utfärdats av de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna i enlighet med direktiv 2006/87/EG före den 6 oktober 2016 ska fortsätta att gälla tills de löper ut.”

ska det stå:

”Handlingar som omfattas av detta direktiv och som utfärdats av de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna i enlighet med direktiv 2006/87/EG före den 6 oktober 2018 ska fortsätta att gälla tills de löper ut.”.